



Тонкости перевода, или Что такое “intimate space?”

«Работа над содержанием, а не только над значением слов – под таким девизом проходил творческий конкурс научно-технического перевода текстов по специальности для студентов ДОННАСА с 10 по 19 февраля. Он был организован и проведен сотрудниками кафедры иностранных языков и педагогики высшей школы, в том числе старшим преподавателем кафедры **Ириной Геннадьевной Саркисовой**. Мероприятие проходило в дистанционном формате. Свои творческие работы представили на конкурс 23 студента 1-2 курсов всех направлений подготовки. Стоит отметить, что его проведение в начале второго учебного семестра является многолетней традицией. Этот непростой год не стал исключением.



Цель проведения конкурса переводов – повышение практического интереса студентов к иностранным языкам, знание которых способствует успешной социализации в современном мире, а также развитие творческих способностей и навыков студентов в области письменного перевода с иностранного языка на русский язык.

Победителями творческого конкурса научно-технического перевода текстов по специальности стали:

I место – **Даниил Грищенко** (РРАН-1А);

II место – **Артём Седакин** (ИСИ-7А);

III место – **Вячеслав Ковальчук** (ПУС-8А).

В качестве конкурсного задания студентам были предложены фрагменты оригинальных научно-технических статей из современных источников. При оценивании конкурсных переводов принимались во внимание следующие критерии: степень адекватности оригиналу, сохранение научно-технического стиля изложения, передача основной концепции, соответствие перевода нормам литературного русского языка, владение грамматикой и стилистикой языка перевода.



Технический перевод, по словам Ирины Геннадьевны Саркисовой, является тонким лингвистическим инструментом, который позволяет людям, говорящим на разных языках, обмениваться опытом, информацией в области науки, техники и других узкоспециализированных областях.

Кроме того, перевод – сложный творческий процесс, требующий от переводчика не только соответствующей лингвистической подготовки, но и хороших знаний тех областей, к которым переводимые тексты относятся, так как переводится смысл высказывания, а не точное значение каждого слова. Однако некоторые функции перевода можно переложить «на плечи» компьютера. Развитие кибернетики сделало возможным машинный перевод. Несомненно, системы компьютерного перевода текстов обладают рядом достоинств, но не стоит ждать от такого перевода безусловного качества.

Так, например, английская фраза “challenges on the horizon” (переведенная компьютером, как “вызовы на горизонте”) адекватнее перевести, как “важнейшие проблемы будущего”. Во многих работах конкурсантов встретила перевод словосочетания “employee on boarding” (видимо, также компьютерный помощник) – “работник на борту” или “работник во время посадки”. А в данном контексте имелось в виду введение сотрудника в должность, адаптация нового сотрудника. Фраза “intimate space” (в большинстве работ переведённая, как “интимное пространство”) в тексте архитектурной направленности скорее означает “комфортное место пребывания; уютный дом”. А “built environment” – не что иное, как “городская застройка; урбанизированная среда” (компьютерный вариант – “построенная среда”). Поэтому мы рекомендуем нашим студентам применять компьютерный перевод с разумными целями.

Преподаватели кафедры иностранных языков и педагогики высшей школы ДОННАСА выражают благодарность всем участникам за проявленный интерес к конкурсу, поздравляют призеров с победой и желают дальнейших творческих успехов в довольно интересном и незаурядном виде деятельности – научно-техническом переводе.